

上海奉贤区庄行镇方言的时态及其语法化过程

朱贞森, 曹伟锋, 钱乃荣

(上海大学 中文系, 上海 200444)

摘要: 上海市奉贤区庄行镇方言中有五个“时、体”结合的复合时态, 本文讨论它们的时体助词由动词“在”和方所介词逐渐语法化变来的过程。此现象在传教士的《上海方言教程》中也有记录, 但在市区中已经消失; 郊区奉贤由于发展比较慢, 至今仍保留此现象。复合时态在有些其他吴语方言甚至非吴语方言中也有存在。

关键词: 庄行方言; 复合时态; 语法化

中图分类号: H173

文献标识码: A

文章编号: 1000-1263(2017)01-0049-05

人类的语言总是要表达句子“时”和“体”范畴的意义。汉语在表达“时”和“体”的语义时有两个特点: 一是汉语的句子存在一般的“陈述句”、“描写句”和“时态句”的分别。在通常篇章叙述中, 汉语一般没有现在时和过去时句子在“时”形态上的区别, 反映了汉语作为孤立语的节省方便, 只需在语段的开始或必要处用时间词或其他形式表示该语段篇章发生在过去或现在的什么时间, 只有表示将来事件的句子是有标记的。但是, 在必须表达与时间有密切相关的事件时, 最常见的是在对话中, 需要使用“时态句”; 二是由于汉语是一种以单音节为基本单位的语言, 音节和音节之间音渡是开的, 所以, 经语法化的“时”、“体”形态标记往往以轻声的单音节“语助词”形式, 附着在实词后表现。

南方方言可能存在比普通话更多的时体结合的时态。赵元任先生(1926)在论述语助词“de的”(赵写作“得”, 苏州话为“格”)一词下这样写:

这种得、格的用法在南方方言中往往当一种像英文的过去似的。例如, 南京“我看见他得”, 苏州“我看见俚格”是“I saw him (on that occasion)”。假如说“我看见勒他勒”, “我看见俚哉”, 就是 perfect tense: I have seen him (now), 但在北京这种区别不太注重, 大概都用勒就仿佛德文平常说 Ich habe ihn gesehen, 不说 ich sah ihn, 只有确有“事类”的口气才用得呢。

上海奉贤庄行镇方言中的时态意义与英语、法语同类时态意义相似。下面表述中, 把仅存在“体”语法范畴的句子, 称为“某某体”的句子, 把兼有“时”与“体”语法范畴的句子, 即“某某时体结合”的句子, 简称“某某时态”的句子。

吴语和上海方言“时态句”的时体复合形态是钱乃荣(2004, 2006)首先开始讨论的。根据我们的观察, 上海市行政版图上的方言, 都有“现在完成时态”等的“时”、“体”结合的时态。庄行方言有5个时态: 现在完成时态, 过去完成时态, 现在进行时态, 过去进行时态, 现在即时态。

庄行镇方言表示处所存在义动词的“在”, 语法化过程中因其语音会虚化变含混发生中性化, “在dzɛ”变为“zɛ”, 流音化为“lɛ(常见写作‘来’字)”, 在奉贤方言中又促音化为“lɿ(写作‘立’)”或“lɿʔ(写作‘垃’)”音。表示方所的介词“拉”和“盖”能区分近指和远指, 它们与“立”结合为“立拉”、“立盖”, 分别表示具有近、远方位意义的动词, “立拉”有指近义, “立盖”有指远义。“立拉”和“立盖”的写法都用的是方言同音字, “立拉”又能合音为“拉”。如:

作者简介: 朱贞森, 男, 1984年生, 上海人, 博士生, 研究方向为方言学; 曹伟锋, 男, 1981年生, 上海奉贤人, 研究方向为方言学; 钱乃荣, 男, 1945年生, 上海人, 教授, 研究方向为方言学。

1) A: 实侬姆妈立拉哦? B: 立拉。(——你妈妈在吗? ——在。)

2) A: 实侬姆妈屋里立盖哦? B: 立盖。(——你妈妈在家吗? ——在。)

这两句虽然表面上看起来像意思完全一样,但是使用场合却完全不同。例句1)用在A去B家拜访询问其母亲是否在家。而例句2)则用在A和B在别地聊天,A正好问起B的母亲现在是否在家。例句1)中,“妈妈”所在的位置离说话者近,故用“立拉”,而例句2)“妈妈”所在的位置则离说话者远,故用“立盖”。

“立盖”除了表示离说话人听话人都比较远的地方外,还可以表示离说话人比较远,但离听话人比较近的地方。如在打电话时,说话人A问听话人B在哪里,“实侬立盖啥户荡?(你在什么地方?)”这时候用动词“立盖”。又如:

3) 我奴勿拉屋里,实侬勿要来。(我不在家,你不用来。)

这句话,说话者在家里是近,听话者在远处。又如下句里在门口的人敲门问,在屋里的人回答:

4) A: 立拉勿立拉? B: 勿立盖。(A: 在不在? At home or not? B: 不在。Not at home.)

上海圣约翰大学校长卜舫济(1920: 13)在说明上海方言中的“拉里”和“拉拉”的时空转换时,有过一段具体的说明,如下:

A few word of explanation are necessary. The use of *leh-'li* and *leh-la'* are a little difficult to understand at first. As stated '*ngoo leh-'li chuh*(我拉里吃) means, "I am eating." If, however, a third person asked your servant *Sien-sang van' chuh meh?* (先生饭吃未), "Has the Teacher eaten his rice?", the servant would answer, if you were still eating, *yi leh-la' chuh*(伊拉拉吃) meaning "he is eating." If you yourself said '*ngoo leh-la' chuh*, it would mean, "I was eating." In the Perfect Tense the word *koo'*(过) means literally "to pass over." In the Past Perfect the words '*i-kyung*(已经) mean "already."

The real force of *leh-'li* (拉里) is "here," and the real force of *leh-la'* (拉拉) is "there."

这说明在20世纪20年代的上海话中还保留着与如今奉贤方言中相同的形式,只是近指和远指的“在”用词读音有所不同。但是在现今的上海方言中此种用法已经淘汰了,然在奉贤、松江方言中还保留着这类老的形式。

“立拉”与“立盖”的用法后来如同普通话的“在”一样语法化作介词用,它们的“近远指”用法依然存在。作介词用的时候,“立拉”和“立盖”的“立”都可省去。如:

5) 两个小鬼盖操场路打篮球。(两个小孩子在操场上打篮球。)——在远处

6) 阿龙弟拉前头走末,只贼骨头就跟盖后底头。(阿龙弟在前面走,那个小偷就跟在后面。)——阿龙弟在近,相比小偷跟在较远处

继续语法化的结果,“立(在)”系的介词变化为体助词,在句子的动词前成为表示“进行体”的体助词;在动词后成为表示“存续体”的体助词。同时表示方所的“立”系词也从表示处所的远近语法化为表示时间的远近了。下面举例的是“存续体”句子。如:

7) 墙路一幅画挂盖。(墙上有一幅画挂在那儿。)——存续体的句子

8) 门开拉去,实侬娘等歇还要进来啻。(让门开着,你妈妈等会还要进来呢。)——存续体的句子
上面两句,画的位置离说话者比较远,因此用“盖”;门离说话者近,因此用“拉”。但两句都是表示存续体的句子。存续体是表示动作行为发生后其状态还在延续或保持着。

下面继续讨论奉贤庄行方言“时(tense)”与“体(aspect)”结合一起的“时态句”。

(一) 现在进行时态句

现在进行时态表示事件现在正在进行。形式是“‘立拉’+动词(+啻)”(“立拉”可省“立”为“拉”)。

9) 实伊夜饭立拉吃。(他现在正在吃晚饭。)

10) 实奴外头坐脱歇,伊拉沐浴。(你外面坐一会,他现在正在洗澡。)

这两句话说话者都在表达说话当时发生的事情,与英文的现在进行时相当。显然“立拉”由处所体助词进一步语法化成为时间体助词,用在动词前面与普通话的“在”一样表示进行体,然而由于它又表示时间的近,即现在,所以充当了“现在进行时态”。

有时可在动词后面加“啻”,“啻”也表示“现在”的叠加。如:“实伊夜饭立拉吃啻。”

现在进行时态的疑问式和否定式:

11) 伊有拉上班哦?

12) 伊勿立拉上班。

(二) 过去进行时态句

表示事件在过去的某个时间正在进行。形式是“‘立盖’+动词”(“立盖”可省“立”为“盖”)

13) A: 实奴咋勿接电话? B: 我来盖上厕所咯。(——你怎么不接电话? ——因为我刚才在上厕所。)

14) 七点钟辰光两只小菜还盖烧。(七点钟时, 两个菜还在煮。)

例 14) 由于用了“盖”, 则“七点钟”一定是在过去。

在这两个句子里面, 说话者描述的都是过去的某一个时间点正在从事的事情, 与英文的过去进行时相当。

过去进行时态的疑问式和否定式:

15) 阿三有来盖打篮球哦?

16) 阿三勿来盖打篮球。

(三) 现在完成时态句

现在完成时态句, 表示到现在这个时间为止, 事件已经完成。形式是“动词+拉哩 lali”来表示。年轻人则用“动词+啊唻 ælɛ”, “啊”应该是“拉”的弱化形式, “唻”也是“哩”的弱化形式。“哩”原来也是表示近指的词, 历史上的苏州话“勒里”和上海话“垃里”(卜舛济 1920) 都曾表示过近指, 但是现在趋于消退中, 成为了一般语气助词。

17) A: 作业做好拉蛮? B: 做好拉哩。(新派: 做好啊唻。——作业做好了没有? ——已经做好了。)

18) 小朱出院拉哩。(新派: 小朱出院啊唻。小朱出了院了。)

从例句中, 我们可以看到, 说话者表达的意思是现在刚刚完成的一件事情, 并不是以前完成或将来即将完成, 如例 17), 问答者表达的是到现在为止已完成作业, 和英语的现在完成时相当。

现在完成时态的疑问式和否定式:

19) 伊拉个小因寻着拉蛮?

20) 勿曾寻着拉哩。(“拉哩”或用“啊唻”。)

例 19) 中的“蛮mæ”, 钱乃荣认为是“勿曾my? zəŋ”的合音词。(钱乃荣 2014: 118)

(四) 过去完成时态句

过去完成时态, 表示直到过去的某个时间为止, 事件已经完成。用“动词+盖哩 keli”来表示。年轻人则用“动词+盖唻 kele”, “唻”是“哩”的弱化形式。

21) 我侬大佬老早结婚盖哩。(我哥哥很早结了婚了。)

22) 衣裳我净好盖哩, 实依担出来着末哩。(我已经把衣服洗好了, 你拿出来穿吧。)

从例 21) 中能看到, 我的哥哥不是近日刚刚结婚的, 而是在很久以前就已经完成了“结婚”这个动作了。同理, 23) 中, 这衣服也不是“我”刚刚洗好的, 而是以前就洗好放在那里的, 所以都是过去完成时, 和英语的过去完成时相当。

不过, 在使用中, 有时可以干脆说“动词+啊唻”, 也就是说, 新派有时已用现在完成时态形式表达, 这就说明在完成时态上, 奉贤庄行话过去完成时态趋于消退中, 渐渐与现在完成时态相混。这与宁波话相似。

过去完成时态的疑问式和否定式:

23) 伊拉个小因寻着盖蛮?

24) 伊拉个小因勿曾寻着盖个。

(五) 现在即时态句

现在即时态表示从现在这个时间点出发去看即将发生的事件。用“动词+快哩”来表示。

25) 车子来快哩, 快眼走咯。(车快来了, 快点走。)

26) 天黑快唻, 实奴还是过夜算啊唻。(天就黑了, 你还是住我家算啦。)

这个时态所表现的意义, 从例 25) 来看, 是车子现在快要来了。在这里, “哩”表示“现在”。如果失去“哩”, 就没有从现在这个时点看出去的时态语义了, 如可以说“车子昨日来快个辰光, 实依立盖做

啥？”，“等到车子明朝开快个辰光，我会赶到个。”，这两句话，只有即行体的意义，而没有时的定点。

现在即行时态的疑问式和否定式：

27) 车子来快蛮？

28) 车子勿曾来咪。

总的来说，奉贤的庄行方言还是保留着“时、体”的复合时态，通过时体助词的不同，能够体现出时间上的远近，而且这些助词都是从表示空间远近虚化而来。但是年轻人渐渐趋向于用近指的“拉”系来替代所有的情况，这样一来，在年轻人口中，时态的区分已经没有那么严格，而转向用时间名词等词汇形式来表现。这也可以看作是汉语继续走向孤立语的一个标志。

奉贤庄行的这种由“方所词”近指和远指经语法化而形成的时态形式在吴语中显得较古老，在现今上海话中已由别的形式替代，却依然保留在现今的宁波方言中。

浙江北部吴语宁波方言在动词后用“的+了”表示“现在完成时态”，用“盖+了”表示“过去完成时态”。不过近来“的+了”渐为“盖+了”替代。“的”原为近指方所词，“盖”原为远指方所词（钱乃荣 2008：121）如：

29) 其情况了解的了。（我到现在已经了解了他的情况。）

30) 个点题目我晓得盖了。（这些题目我以前已经知道了。）

宁波方言（钱萌 2007）的“现在进行时态”，在动词前用“的/来的”表示。“的/来的”是表示近指的“来”字结构或其弱化形式。句尾可以加或不加表示现在状态的“了”。而“过去进行时态”在动词后用“来盖”表示。“来盖”是表示远指的“来”字结构。如：

31) 弟弟的做作业了，冒去烦其。（弟弟正在做作业，别去干扰他。）

32) A: 侬阿索勿接电话？ B: 我来盖洗人。（——你为什么也不接电话？——我当时正在洗澡。）

奉贤这种时态表现形式甚至北方方言中也存在。如左玉璐发现在中原官话河南鹤壁方言也有“现在进行时态”和“过去进行时态”之分。（左玉璐 2008）如：

33) 我在这儿洗衣服呢。（我现在在洗衣服。）——现在进行时态

34) 我在那儿洗衣服呢。（那时我在洗衣服。）——过去进行时态

35) 我在这儿上课呢，有啥事儿一会儿再说。（我现在在上课，有什么事儿一会儿再说。）

36) 我在那儿上课呢，没顾得上招呼你，不好意思呀。（我当时在上课，没顾得上招呼你，不好意思呀。）

像卜舛济所说的带有空间远近义的、还在过渡中的进行体情况不但在奉贤方言中存在，而且在鹤壁方言中也存在，如：

37) 妈妈，你看他在这儿玩儿水呢，弄勒身上都是！（妈妈，你看他在玩水呢，弄得身上都是水！）

38) 快去看看你妹妹在那儿哭啥呢！（快去看看你妹妹为什么在哭。）

鹤壁方言还能用“在那儿”表达非现实句的虚拟语态。如：

39) 要是你看见我还在那儿忙活，你情先走啦。（要是你看见我还在忙，你就别管一切地先走吧。）

——对将来的情况进行虚拟

钱乃荣曾经讨论过上海方言区中 5 种时态的表现形式，本文在此提供奉贤方言实际上也是松江方言区的这 5 种时态，与上海方言的形式相异，用这一语法特点可以将上海版图内的上海方言区与松江方言区划分开来。

参考文献：

钱萌 2007 《宁波方言语法》，上海大学硕士学位论文。

钱乃荣 2004 一个语法层次演变的实例——上海方言 160 年中现在完成时态的消失过程，《中国语文》第 3 期。

钱乃荣 2006 吴语中时体结合的复合时态，《山高水长——丁邦新先生七十寿庆论文集》，《语言暨语言学》专刊外编之六，台湾中央研究院语言学研究所。

钱乃荣 2008 宁波方言的时态，《吴语研究》，上海教育出版社。

钱乃荣 2014 《西方传教士上海方言著作研究》，上海大学出版社。

赵元任 1926 北京、苏州、常州语助词的研究,《清华学报》第3卷第2期。

左玉琰 2008 河南鹤壁方言的现在和过去进行体,《方言》第3期。

Pott, F. L. Hawks (卜舫济) 1920 *Lessons in the Shanghai Dialect*. Shanghai: Printed at the American Presbyterian Mission.

The Tense and its Grammaticalization Process in the Dialect of Zhuanghang(庄行), Fengxian(奉贤), Shanghai(上海)

ZHU Zhen-miao, CAO Wei-feng and QIAN Nai-rong

(Department of Chinese Language and Literature, Shanghai University, Shanghai 200444, China)

Abstract: There are five combination tense of time-aspect in Zhuanghang(庄行), Fengxian(奉贤), Shanghai(上海). We will discuss the grammaticalization of the word “zai(在)” from a verb to preposition to auxiliary word. This kind of phenomenon is recorded by missionary but already vanished in the urban area in Shanghai(上海). It’s still remained in the suburban Fengxian(奉贤) because the language development is slow. This kind of phenomenon exists in other dialects in Wu(吴) or even in non-Wu(吴) dialects.

Key words: Zhuanghang(庄行) Dialect; Combination tense; Grammaticalization

中国训诂学研究会 2016 年学术年会在福州举行

“中国训诂学研究会 2016 年学术年会”于 2016 年 11 月 19 至 20 日在福建省福州市顺利召开。本次年会由中国训诂学研究会主办,福建师范大学文学院承办,福建师范大学两岸文化发展研究中心、语言研究所、中华文学传承发展研究中心共同协办。会议共收到论文 116 篇,来自中国大陆和台湾的 110 名学者出席大会,围绕着“训诂学与中华传统文化”、“海峡两岸方俗语词研究”、“出土文献词语考释”三个议题进行深入的探讨。

19 日上午,由中国训诂学研究会副会长王云路主持开幕式,福建师范大学副校长汪文顶致欢迎辞,中国训诂学研究会会长朱小健致开幕辞。许学仁、赵丽明、刘钊、杨琳、王云路、董志翘、虞万里、徐时仪、陆锡兴、赵世举等 10 位学者做了大会报告。20 日上午,由副会长汪少华主持闭幕式,黑维强、曾昭聪、武建宇、王其和分别汇报各小组的讨论情况,副会长董志翘进行年会总结,会长朱小健报告学会事务,最后由福建师范大学李春晓代表承办单位做年会会务总结,会议圆满闭幕。

年会期间投票选举产生了由 43 名理事组成的第十届理事会,朱小健当选为会长,王云路为常务副会长,董志翘、汪少华、汪启明为副会长,朱瑞平为秘书长。

(李春晓 郑敏惠)